

国際結婚・両親の母国語を話せるように

内藤 ソランジュ (フランス)

国際結婚の場合、自分の子どもが両方の親の言葉を覚えて欲しいと願うのは当然のことです。例えば日本にいるなら、子どもは日本語と外国人の親の言葉を勉強した方がいい。それにより文法や語彙の暗記などで無駄な時間を使うことなく、特別な努力なしで完璧なバイリンガルになれる。両国語が体にしみこみ、幅広い文化を受け入れられる人間になるだろう。しかしながら、ほとんどの場合、様々な理由でバイリンガルになる代わりにモノリンガルになってしまうようだ。

どうしてかという理由を考えてみると

- 1、外国人の親が日本語を流暢に話すので、家族の中の誰もが他の言語を話す必要がない。すなわち外国人の親は日本語をマスターしたのを誇りに思い、披露したいと思っている。また家で外国語を話したら自分も子供も日本の社会で平等に扱われないのではないかと恐れたり、日本語だけしか話さない日本人の配偶者が孤立し、疎外され、のけ者にされたと感じるのではないかと心配したりする。
- 2、外国のどんな影響をも拒む人がいる。彼らは自国の伝統や生活様式、考え方にしがみつき、自国と外国の伝統、考え方を調和させることができず、小さな世界に閉じこもってしまう。
- 3、子どもにも親の外国語を学びたくない理由がある。a) 外国人というレッテルを貼られずに普通のクラスメイトでいたい。b) 外見も観念的にも日本人と違うことで、親を恨んでいるかもしれない。c) 髪や目の色が違う、すなわちアフリカや西欧の特徴があるためからかわれることがある。要するに子どもたちは日本語のみを話すことで、外国人的だと思われるのを忘れようとしているのではないだろうか。

外国人である親の言葉を学ばないことで多くの利点を失っている

- 1、子どもは生まれつき苦も無く同時に2つの言葉を覚えることができる。子どもにとって「I want a banana.」と「バナナを下さい」に違いは無い。話すこと、歌うこと、遊ぶこと、全て大人をまねることで覚える。生まれた時からバイリンガルで育つと、その後他の外国語を覚えるのは簡単である。アフリカのある地域では、子どもたちは生まれてすぐ3つの言葉を覚える。それは両親が別々の種族であり、違う地域で暮らすからだ。社会主義以前のロシアでは、貴族の子どもはフランス語を習っていた。これらの人々にとって、バイリンガルであることは、呼吸するように自然なことだ。
- 2、外国語を知ると心の世界が広がる。それはより多くの理解力を持ち、どんな話題も話すことができ、すぐ友達を作り、言葉の問題なく外国へ行けることを意味する。要するに人間的に素晴らしく、さらにはより良い仕事に自分を置くことができる。
- 3、言葉は人格の一部である。バイリンガルであることは2つの文化が解り、誰にでも心を開くことができ、様々な人生を経験できる福音である。それはその人に深みを与えるだろう。

「言葉の知識は物事の知識を導く」(プラトン、ギリシャの哲学者)
2つの言葉を話すことにより、人はその処理機に莫大な語彙を持ち、話す言葉の何倍もの知識が持てるのである。

IN AN INTERNATIONAL MARRIAGE, A CHILD SHOULD LEARN TWO LANGUAGES

Solange Naito (France)

In an international marriage, it seems to be common sense for both parents to think that their child should learn two languages, for instance, in Japan, he should learn Japanese and the foreign parent's language (FP). If he does, he will grow up becoming completely bilingual without making any special effort, without wasting time memorizing lists of grammar rules and vocabulary. Both languages will be an integral part of him and he will become a cultured broad-minded person.

However, very often, instead of becoming bilingual, the child remains monolingual for various reasons.

1. Either the FP speaks Japanese fluently so that there is no need for anybody in the family to speak another language, or he is proud to have mastered Japanese and wants to show it. He might also be afraid that by speaking a foreign language (FL) at home, neither he nor his child will be integrated into Japanese society. Or, the Japanese spouse (JS) speaks only Japanese and would feel isolated, alienated or even rejected if a foreign language were used at home.

2. Another reason is that some people refuse any foreign influence. They want to stick to their own traditions, their way of living and thinking, without mixing them with those of a foreign country, so they lock themselves in their small world.

3. There are also children who don't want to speak their FP's mother tongue for various reasons: a) they want to avoid being labelled as "foreigners", they want to be exactly like their schoolmates; b) they might hold a grudge against the FP because he is physically and mentally different; c) their schoolmates might be making fun of them because of the color of their hair or their eyes, or because of their African or Western features. All those children want "to forget" their foreign features by speaking only Japanese.

However, by not learning the FP's language, the children are deprived of many advantages.

1. We all know that from birth on, for a child it is very easy to learn two languages at the same time. For him, it makes no difference to say "I want a banana" or "*Banana o kudasai*". He learns by imitating adults, playing, singing, and talking. Moreover, if a child is bilingual from birth, later on it will be easier for him to learn a FL. In some parts of Africa, some children are trilingual because their parents come from two different tribes and live in a different area. In Russia, before communism, everybody in the nobility class spoke French. For all those people, to be bilingual was as natural as breathing.

2. Knowing a FL is an advantage because it fills the mind with a second world, and it makes one a more open-minded person. One can learn and understand more, talk with many different people about any topic, make friends easily, go abroad without having any language problem, in short, one can become a much better and complete person and, last but not least, one could land a more interesting job.

3. Our language is part of ourselves. By being bilingual, one will become bicultural, which is a blessing because one will be more open to anybody and to different ways of life. One will be living in two worlds condensed into one. It is like opening windows on the world and seeing that from one place to the next the world is different.

"Knowledge of words leads to knowledge of things" (Plato, a Greek philosopher, around 427 b.c. - 348 or 347 b.c.).

By speaking two languages, one has a huge vocabulary at his disposal and knows more than if he were speaking only one.